

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. В.П. АСТФЬЕВА**  
**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Филологический факультет

Кафедра – разработчик:  
Кафедра английской филологии

**УТВЕРЖДЕНО:**

на заседании кафедры английской  
филологии

Протокол № 7 от «07» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой:

Битнер И.А.

**ОДОБРЕНО:**

научно-методическим  
советом филологического факультета  
КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 9 от «14» мая 2025 г.

Председатель НМСС(С) ФФ:

Барилловская А.А.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по практике

**«Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)»**

Направление подготовки: 44.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Русский язык как иностранный

**Квалификация (степень): Бакалавр**

**Составитель: А.А. Сокк, старший преподаватель**

Красноярск, 2025

## 1. Назначение фонда оценочных средств

- 1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.
- 1.2. ФОС по дисциплине «Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)» решает **задачи**: познакомить обучающихся с основными положениями и актуальными проблемами перевода и интерпретации текста; дать практические рекомендации по овладению необходимыми приемами, обобщающими переводческий опыт и закономерности, выработанные практикой перевода; способствовать углубленному пониманию национальных особенностей английского языка в сопоставлении со спецификой русского языка, которые представляют значительные трудности при переводе. Практическое владение языком специальности предполагает также умение самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью овладения профессиональными компетенциями.
- 1.3. ФОС разработан на основании **нормативных документов**:
  - федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Русский язык как иностранный», квалификация (степень): бакалавр;
  - образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Русский язык как иностранный, квалификация (степень) бакалавр;
  - Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

## 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)»:

- УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
- ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

### 3. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

3.1. Фонд оценочных средств включает: выполнение лексико-грамматических упражнений, подготовка монологического высказывания (включая презентации. доклад по теме), вопросы к зачету.

3.2. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины «Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)».

#### *Критерии оценивания аудирования*

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Обучающийся полностью понимает основное содержание, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении незнакомых слов по контексту, умеет использовать информацию для решения поставленной задачи.	15
Обучающийся не полностью понимает основное содержание, но умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении части незнакомых слов по контексту, умеет использовать информацию для решения поставленной задачи.	12
Обучающийся не полностью понимает основное содержание, не может выделить отдельные факты из текста, догадывается о значении 50% незнакомых слов по контексту, полученную информацию для решения поставленной задачи может использовать только при посторонней помощи.	10

#### *Критерии оценивания выполнения лексико-грамматических упражнений*

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Обучающийся использует лексику и простые структуры отлично, также использует сложные	10

семантические структуры, не допускает грамматические ошибки.	
Обучающийся использует лексику и простые структуры правильно, допускает ошибки при использовании сложных семантических структуры, редко допускает грамматические ошибки.	7
Обучающийся использует лексику и простые структуры в основном правильно, допускает некоторые грамматические ошибки	5
<i>Критерии оценивания монологического высказывания (включая презентации. доклад по теме)</i>	
Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Задание полностью выполнено: тема раскрыта в заданном объёме (все перечисленные в задании аспекты были раскрыты в высказывании). Социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся демонстрирует большой словарный запас и владение разнообразными грамматическими структурами. Допущены отдельные ошибки, которые не затрудняют понимание. Логичность высказывания соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи адекватны поставленной задаче и разнообразны.	15
Задание выполнено частично: тема раскрыта не в полном объёме. Социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Но обучающийся делает языковые ошибки или допускает языковые ошибки, затрудняющие понимание. Логичность высказывания вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи адекватны поставленной задаче, но однообразны.	12
Задание выполнено частично: тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы. Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный	10

<p>для выполнения поставленной задачи. Логичность высказывания не вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи неадекватны поставленной задаче и однообразны.</p>	
<p><i>Критерии оценивания письменной работы (перевод текста)</i></p>	
<p>Критерии оценивания</p>	<p>Количество баллов (вклад в рейтинг)</p>
<p>Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речивыбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание логично: средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; оформление текста соответствует нормам, принятым в стране изучаемого языка. Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики. Практически отсутствуют ошибки. Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; Используемые лексические и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче. Лексические, грамматические и орфографические ошибки отсутствуют.</p>	<p>10</p>
<p>Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи; в основном соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения в оформлении текста. Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста. Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением.</p>	<p>7</p>

<p>Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушение стилевого оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в оформлении текста. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста. Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста. Имеется ряд орфографических и/или пунктуационных ошибок, которые не значительно затрудняют понимание текста.</p>	5
---	---

Итого: максимальный балл –100 баллов.

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА (КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ)

Темы докладов:

1. Китайская культура и перевод.
2. Цветовые обозначения в переводе с китайского языка на русский и наоборот.
3. Эстетические представления и перевод с китайского языка на русский и наоборот.
4. Пространственно-временные отношения и способы их передачи в переводе.
5. Родственные, дружественные и служебные отношения, способы перевода обращений.

*Упражнение 1: Переведите текст. Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и вне текстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода.*

### Международные организации

1. ООН\* Организация Объединенных Наций — международная организация, учрежденная на основе добровольного объединения усилий суверенных государств в целях поддержания и упрочения международного мира и безопасности, а также развития мирного сотрудничества между государствами. Устав ООН подписан в 1945 году на конференции в Сан-Франциско представителями 50 государств и вступил в силу 24 октября 1945 года. В этот день ежегодно отмечается День ООН. Цели и принципы ООН — основа для сохранения мира и международной безопасности, а также развития международного сотрудничества. Почти 200 стран мира в настоящее время являются членами ООН. Главные органы ООН: Генеральная Ассамблея ООН, Совет Безопасности, Экономический и Социальный Совет ООН, Совет по Опеке, Международный Суд ООН и Секретариат, который возглавляет Генеральный секретарь ООН.
2. Международные межправительственные организации Международные межправительственные организации — это объединения государств, создаваемые на основе многосторонних международных договоров и в соответствии с международным правом для осуществления определенных целей. Международные межправительственные организации играют важную роль в современных международных отношениях. Большинство международных межправительственных организаций обладают определенным объемом международной правосубъективности, предусмотренным их уставами. Как сами организации, так и их персонал пользуются привилегиями и иммунитетами международных организаций.

Международные межправительственные организации различаются по направлениям деятельности (вопросы мира, безопасности, экономики, культуры, здравоохранения, транспорта и т. д.), а также по составу участников (универсальные, региональные, напр., Организация африканского единства, Лига арабских государств).

3. ЮНЕСКО — организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры. Является межправительственной организацией, специализированным учреждением ООН. Создана в 1946 году. В состав ЮНЕСКО входит 156 государств. ЮНЕСКО провозгласила своей целью содействие развитию международного сотрудничества в области народного образования и культуры, распространение культурной и научно-технической информации, борьбу против дискриминации в вопросах образования, защиту национальных культур и др.

*Упражнение 2: Переведите следующие тексты, выделив в нем единицы перевода. Прокомментируйте определение единиц перевода.*

### **Китай**

Китай (КНР) расположен на востоке Азии, на юго-западном побережье Тихого океана. Граничит с Кореей, Россией, Казахстаном, Киргизией, 45 Географическое положение, население Таджикистаном, Монголией, Афганистаном, Пакистаном, Индией, Непалом, Сиккимом, Бутаном, Мьянмой, Лаосом, Вьетнамом. Через море граничит с Японией, Филиппинами, Малайзией, Брунеем, Индонезией. Рельеф территории гористый на западе, равнинный на востоке. Горы занимают 33% общей площади страны. Самая высокая горная вершина — Джомолунгма — расположена на высоте 8 843,13 м над уровнем моря. Первая по величине река Китая — Янцзы, ее длина 6 300 км. Общая площадь озер более 80 тыс. км<sup>2</sup>. Климат разнообразный: от тропического и субтропического на юге до умеренного и холодного на севере. С октября по март в большинстве районов холодно и сухо, с апреля по сентябрь жарко и дождливо. Среднегодовое количество осадков 1 500 мм в юго-восточных приморских районах, менее 500 мм на северо-западе. Средняя температура воздуха в Пекине зимой -4,6°С, летом +25,8°С. Площадь территории Китая 9 600 тыс. км<sup>2</sup>, население 1 200 млн. чел. Китай — многонациональное государство, в нем проживает 56 народностей, 92% населения страны — ханьцы. Государственный язык китайский. Основные религии: буддизм, даосизм, ислам, католичество, протестантство.

Административно-территориальное деление: страна разделена на 23 провинции, 5 автономных районов, 4 города центрального подчинения (Пекин, Шанхай, Тяньцзинь, Чунцин). Столица—Пекин. Денежная единица — народный юань. Китай богат полезными ископаемыми и водными ресурсами. Китай — колыбель древней цивилизации. Государство было основано в 21 веке до н. э. В 1949 г. Китай объявил о своей независимости и образовании КНР. 1 октября — национальный праздник КНР.

## Вьетнам

Вьетнам Социалистическая Республика Вьетнам, государство в Юго-Восточной Азии на полуострове Индокитай, омывается Южно-Китайским морем. На севере граничит с Китаем, на Востоке — с Лаосом, на Юго-Востоке — с Камбоджей. Территория 333 тыс. км<sup>2</sup>. Население 76,3 млн. человек (1999 г.), главным образом вьетнамцы (88%), а также китайцы, тайцы, кхмеры и др. (всего более 60 национальных меньшинств). Официальный язык — вьетнамский. Большинство верующих буддисты; значительное число христиан (главным образом католики). Столица — Ханой. 35 провинций, 3 города центрального подчинения. Большую часть территории занимают горы, на востоке и на юге — низменности. Климат тропический муссонный в центральных и юго-восточных регионах, на севере — субтропический. Осадков 1 500—3 000 мм в год. Средняя температура на юге от +26°С в декабре до +29°С в апреле, на севере от +15°С в январе до +28°С в июле. Около 1/3 территории покрыто тропическими и субтропическими лесами.

Денежная единица — донг. В 10 веке н. э. было провозглашено независимое вьетнамское государство. В 1858—84 гг. Вьетнам был захвачен Францией. В 1941—45 гг. оккупирован японскими войсками. 2 сентября 1945 года была провозглашена Демократическая Республика Вьетнам, президентом и премьер-министром ДРВ был избран Хо Ши Мин. В июле 1976 года после объединения Северного и Южного Вьетнама была провозглашена Социалистическая Республика Вьетнам (СРВ).

## Египет

Египет. Арабская Республика Египет. Государство на северо-востоке Африки и Синайском полуострове в Азии. На западе граничит с Ливией, на юге — с Суданом, на востоке через Красное море — с Саудовской Аравией, на северо-востоке — с Иорданией и Сирией. Территория около 1 000 тыс. км<sup>2</sup>. Административное деление: 27 губернаторств (мухафаз). Столица — Каир. Население 63 млн. человек (1997 г.). 98% жителей — арабы. Официальный язык — арабский. Государственная религия — ислам, большинство населения — сунниты. Денежная единица — египетский фунт. Рельеф территории Египта ровный, около 96% — пустыня. Площадь пригодных для обработки земель незначительна, всего лишь около 4% территории. С юга на север страну пересекает известная на весь мир река Нил. Климат на севере субтропический, на остальной территории — пустынный тропический. Средняя температура января от +14°С на севере до +17°С на юге, июля — соответственно +26°С и +33°С. Осадков в год от 3 мм на юге до 200 мм на севере. Знаменитый Суэцкий канал, строительство которого было начато в 1859 году, а завершено лишь в 1869 году, связал Средиземное и Красное моря, соединив таким образом Средиземное море с Атлантическим и Индийским океанами.

В 1882 году Египет был оккупирован англичанами, а в 1914 году

официально объявлен английским протекторатом. В результате длительной национально-освободительной борьбы в 1953 году Египет был провозглашен республикой. Национальный праздник — День революции — 23 июля. Египет— колыбель одной из первых в истории человечества цивилизаций. Единое государство возникло еще в 3200 году до н. э. Символами Египта стали построенные примерно в 2500 году до н. э. пирамиды и сфинксы. Математики и астрономы Древнего Египта известны всему миру.

*Упражнение 3: Переведите текст письменно.*

### **Инженерное обеспечение**

Инженерное обеспечение организуется и осуществляется в целях создания взводу (отделению, экипажу танка) необходимых условий для успешного выполнения боевых задач, а также для повышения защиты личного состава, вооружения и техники от всех средств поражения.

Эффективность защиты подразделений от обычных средств поражения может быть оценена следующим образом: площадь поражения подразделений, находящихся в фортификационных сооружениях бомбовыми ударами авиации снижается в 5 раз, зажигательными смесями – в 6 раз, артиллерией - в 7 раз. Наряду с этим открытые фортификационные сооружения обеспечивают защиту и от поражающих факторов ядерного оружия.

Для защиты от зажигательных средств противника необходимо устраивать перекрытые участки траншей, ниши, различные экраны, а также возводить фортификационные сооружения закрытого типа (щели, блиндажи).

Последовательность и сроки фортификационного оборудования опорных пунктов (исходных, огневых позиций, мест расположения) мотострелковых, танковых и других подразделений определяет общевойсковой командир в зависимости от сроков пребывания в них подразделений, условий местности и предстоящих боевых задач.

В условиях отсутствия непосредственного соприкосновения с противником для отрывки траншей, ходов сообщения, окопов для танков, БМП, БТР применяются землеройные машины и бульдозерное оборудование.

При расположении на месте в первую очередь возводят укрытия для личного состава в виде щелей, а технику рассредоточивают (располагают) в естественных укрытиях и маскируют с помощью табельных и подручных средств. Для выполнения этих задач необходимо 1.5-2 часа. В последующем щели перекрывают, а для всего личного состава взвода возводят блиндажи, для военной техники – окопы.

*Упражнение 4: Выполните устный перевод терминов и словосочетаний.*

Занимать должность; тактическая единица; сосредоточенный огонь; пулеметная лента; РПГ; ДОС; сочетать броневую защиту, огневую мощь и подвижность; совершать марш на большие расстояния; экипаж танка; танковый мостовик; преодолевать преграды; лошадиная сила;

плавающий танк; снарядостойкость; ширина перекрываемого рва; располагаться в районе сосредоточения; передний край обороны; рубеж развертывания; огонь с ходу; обнаружить цель; разрушать полевые оборонительные сооружения; подавлять живую силу, расположенную вне укрытий.

*Упражнение 5. Разыграйте в парах небольшие диалоги знакомства двух ино странных партнеров с обязательным обменом визитными карточками. Используйте релевантную лексику.*

*Упражнение 6. Тренинг на устный последовательный перевод.*

1. Прослушайте аудиозапись «Устройство на работу» 2 раза.
2. Выпишите все даты, названия должностей и имена собственные, которые вам удалось услышать.
3. На третьем прослушивании выполните устный последовательный перевод, разбив текст примерно на 5 отрезков. Послушайте запись еще раз и уточните детали.
4. Выполните аудиозапись своего перевода. Прослушав собственный текст, выпишите замечания и исправьте стилистические ошибки.
5. Теперь вы можете ознакомиться с текстом на китайском языке.
6. Сравните ваш вариант с предложенным эталонным переводом на русском языке.

*Упражнение 7. Тренинг на устный последовательный перевод.*

1. Прослушайте аудиозапись «Компьютерное обеспечение» 2 раза.
2. Выпишите все даты, названия должностей и имена собственные, которые вам удалось услышать.
3. На третьем прослушивании выполните устный последовательный перевод, разбив текст примерно на 5 отрезков. Послушайте запись еще раз и уточните детали.
4. Выполните аудиозапись своего перевода. Прослушав собственный текст, выпишите замечания и исправьте стилистические ошибки.
5. Теперь вы можете ознакомиться с текстом на китайском языке.
6. Сравните ваш вариант с предложенным эталонным переводом на русском.

*Упражнение 8. Тренинг на устный последовательный перевод.*

1. Прослушайте аудиозапись «Программа рабочего визита» 2 раза.
2. Выпишите все даты, названия должностей и имена собственные, которые вам удалось услышать.
3. На третьем прослушивании выполните устный последовательный перевод, разбив текст примерно на 5 отрезков. Послушайте запись еще раз и уточните детали.
4. Выполните аудиозапись своего перевода. Прослушав собственный текст, выпишите замечания и исправьте стилистические ошибки.

5. Теперь вы можете ознакомиться с текстом на китайском языке.
6. Сравните ваш вариант с предложенным эталонным переводом на русском языке.

*Упражнение 9. Разыграйте в парах небольшие диалоги по подготовке к участию в международной выставке. Используйте релевантную лексику.*

*Упражнение 10. Разыграйте в парах небольшие диалоги о запросе информации о международной конференции. Используйте релевантную лексику.*

*Упражнение 11. Разыграйте в парах небольшие диалоги переговоров на тему учреждения совместного предприятия. Используйте релевантную лексику.*

**1. Прослушайте ряд слов и словосочетаний, повторите без изменения последовательности. Затем составьте предложения, соединив слова и словосочетания в данной последовательности.**

1. Убедительно и полно, без упрощений, в угоду схемам.
2. Содержит новый материал, дает оригинальные толкования.
3. Новые преобразования, в книге хорошо показаны, несомненная заслуга.
4. Автор исследования, широта охвата проблемы, новизна и актуальность.
5. Ряд вопросов, способ решения, заслуга автора.
6. Новаторский характер, монография, громадный труд автора.
7. Материал и методы исследования, исключительная наглядность.
8. Ценным представляется, важный материал, интересные выводы.

**2. Продолжите предложения. Переведите получившееся предложение на китайский язык.**

1. Сегодня нам предстоит поговорить о...
2. Думаю, что целесообразно начать обсуждение с...
3. Следующие вопросы кажутся наиболее спорными...

**1. Прослушайте ряд слов и словосочетаний, повторите без изменения последовательности. Затем составьте предложения, соединив слова и словосочетания в данной последовательности.**

1. Убедительно опровергает, отличается теоретической глубиной.
2. Смелая и острая постановка, ряд сложных вопросов.
3. Глубина и основательность, конкретный анализ, четкий вывод.
4. Последовательное разграничение понятий, рецензируемая книга.
5. Достоинство рецензируемой статьи, интересен и компактен.
6. Хорошо иллюстрирован раздел, очень удачны.
7. Заслуга автора, разработаны разделы о, глава 5.
8. Справедливое замечание, автор, книга.

**2. Продолжите предложения. Переведите получившееся предложение на китайский язык.**

1. В подтверждение мысли у меня есть...
2. Полностью согласен с этим определением, но...
3. Я хотел бы присоединиться к мнению коллеги о...
4. Мне близки идеи, высказанные...
5. Трудно не согласиться с тем, что...
6. Я согласен с этим, но, с другой стороны...
7. Это так, но представляется более убедительным подход...
8. Позволю себе не согласиться с...
9. Мы обсуждали вопрос о...
10. Были предложены следующие формулировки...
11. Попробуем обобщить то, что было....
12. Полагаю, что мы еще вернемся к...
13. Благодарю всех присутствующих за участие в...
14. Одной из наиболее актуальных проблем является...
15. Несмотря на достигнутые успехи в описании...

**3. Прослушайте ряд слов и повторите без изменения последовательности. Определите, к какой теме относятся слова в каждом ряду.**

1. 化验、透视、处方、理疗、化疗、手术、望闻问切
  2. 列车、地铁、海轮、客机、航线、集装箱
  3. 嫁接、保墒、套种、点灌、良种、营养基
-

**1. Прослушайте ряд слов и словосочетаний, повторите без изменения последовательности. Затем составьте предложения, соединив слова и словосочетания в данной последовательности.**

1. Замечание автора, следует согласиться, поставлен.
2. Важные вопросы, характеризует, правильный подход.
3. Актуальность, дополнительные обязательства, очевидно.
4. Без сомнений, в ходе рассуждений, ряд вопросов.
5. Автор не определяет, тенденции, обоснованность.
6. Вопрос, теоретически, архаичность терминологии.
7. Комментарии, многочисленные неточности, не удалось.
8. Бегло и суммарно, формулировки представляются, значимость факта.

**2. Продолжите предложения. Переведите получившееся предложение на китайский язык.**

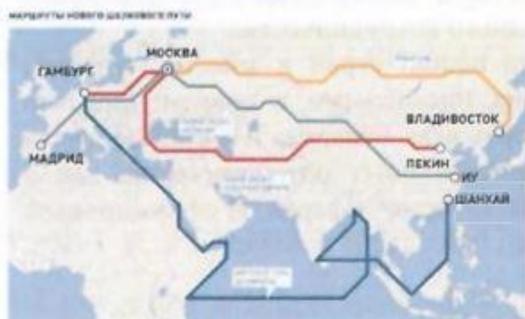
1. Несмотря на стойкий интерес к...
2. Большим препятствием является...
3. Необходимость обусловлена...
4. Все большее значение приобретает...
5. В данной работе рассматривается только...
6. Исходя из этих соображений, следует...
7. Целью настоящей статьи является...
8. В описываемом исследовании нас интересовали в основном...
9. Как было доказано в работе...
10. Недостатком является то, что...
11. Рассмотренная система является весьма сложной и характеризуется...
12. Преимущество этого способа состоит в том, что...
13. Итак, можно сделать вывод, что...
14. В заключение подчеркнем следующее...
15. Система может быть рекомендована для...

**3. Прослушайте ряд слов и повторите без изменения последовательности. Определите, к какой теме относятся слова в каждом ряду.**

1. 意识流、下意识、直觉、错觉、现实感、安全感、气质、情绪不稳定
2. 大气压、降雨、雨量、能见度、霜、潮湿、多雨、强台风
3. 赤道、纬度、经度、大陆、盆地、高地、三角洲、冰山、地震

1. Прослушайте отрывки из вступительных слов на различных конференциях, перескажите сначала на языке оригинала, затем на языке перевода. Постарайтесь сохранить всю важную информацию.

1



Дорогие друзья, позвольте выразить признательность за приглашение на второй белорусско-китайский гуманитарный научный форум «Проблемы сопряжения Экономического пояса Шелкового пути и Евразийского экономического союза».

С 14 по 15 мая Китай организовал в Пекине Форум международного сотрудничества «Один пояс и один путь». Данный форум являлся самым масштабным мероприятием в рамках инициативы «Один пояс и один путь» с того момента, как Председатель КНР Си Цзиньпин выдвинул инициативу «Один пояс и один путь» в 2013 году. По приглашению Председателя Си Цзиньпина Президент Республики Беларусь Александр Григорьевич Лукашенко принял участие в форуме и в своих выступлениях предложил ряд инициатив в рамках совместного создания «Одного пояса и одного пути». Китайская сторона высоко ценит активное внимание и вклад белорусской стороны в реализацию инициативы «Один пояс и один путь».

В майском форуме международного сотрудничества в рамках «Пояса и пути» главными мотивами прозвучали сопряжение и взаимовыигрышное развитие. Мир полон ожиданий от совместного строительства «Одного пояса и одного пути».

С начала работы 1 января 2015 года Евразийский экономический союз получил развитие и представляет собой один из самых масштабных в Евразии проектов сотрудничества. Сопряжение «Одного пояса и одного пути» и Евразийского экономического союза откроет новые возможности. Участие в майском форуме «Один пояс и один путь» лидеров членов ЕАЭС свидетельствует о большом интересе членов ЕАЭС к сопряжению союза с инициативой «Один пояс и один путь».

За прошедшие два года были достигнуты первые результаты сопряжения, ярким свидетельством является успешное строительство китайско-белорусского промышленного парка «Великий камень».

Однако стоит отметить, что потенциал сопряжения еще предстоит раскрыть. Каким образом осуществить эффективное сопряжение стратегий развития – это актуальный и своевременный вопрос. Нынешний форум предоставит эффективную платформу для открытого и плодотворного обсуждения по сопряжению Экономического пояса Шелкового пути и Евразийского экономического союза. Желаю успехов проведению форума.

Спасибо за внимание!

Уважаемые коллеги, уважаемые участники конференции!

За 25 лет, с установления 20 января 1992 года дипломатических отношений, Беларусь и Китай прошли огромный путь: от первых контактов и, фактически, узнавания друг друга до уровня отношений доверительного всестороннего стратегического партнерства и взаимовыгодного сотрудничества.

С полным основанием руководители наших стран и многие эксперты называют белорусско-китайские отношения идеальными в современной системе международных отношений. За четверть века Беларусь и Китай достигли значительных результатов и накопили ценный опыт сотрудничества как в политической, так и в экономической и гуманитарной сферах. И сформировали огромный потенциал этого сотрудничества.

### 3

Уважаемые участники конференции, гости, коллеги!

Процесс интеграции различных уровней и организационных форм образования и науки – это тенденция, которая постепенно охватывает все страны мира, в том числе и Беларусь. И неслучайно в последние годы много говорится о создании форм, которые могут объединить научно-образовательный потенциал. Важно осознать, что подготовка высококвалифицированных специалистов – задача не отдельно взятого учебного заведения, а всей образовательной системы. Именно поэтому наш университет призван объединять людей вокруг общего дела, тем самым формируя поле для обмена мнениями, знаниями и взаимного сотрудничества.

### 4

Уважаемые коллеги! Дорогие учителя и преподаватели китайского языка!

Всем нам хорошо известно, что в Беларуси преподавание китайского языка началось относительно недавно. Если в высших учебных заведениях Республики Беларусь обучение китайскому языку начинается в девяностые годы прошлого века, то обучение китайскому языку как иностранному в учреждениях общего среднего образования начинается только с 2007 года. Однако за такой короткий промежуток времени уже есть определенные результаты, которые выражаются в работе кафедр, в частности кафедры китайской филологии и кафедры языкознания и страноведения Востока БГУ, а также кафедры восточных языков МГЛУ.

*2. Прослушайте тексты выступлений еще раз, переведите синхронно.*

*3. Подготовьте доклады на 3–5 минут на русском или китайском языке по одной из предложенных тем или на любую другую тему. Подготовьте тезисы и ключевые слова для переводчиков.*

*Примерный список тем:*

- Китайский язык и его особенности.
- Методика преподавания китайского языка.
- Белорусско-китайские экономические отношения.
- Белорусско-китайский индустриальный парк «Великий камень».



*4. Проведите международную научно-практическую конференцию с синхронным переводом. Во время выступления с докладами помните о том, что необходимо говорить четко и в нормальном темпе, чтобы переводчики-синхронисты могли работать.*

## **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА (КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ)**

**Примерный перечень тем, выносимых на зачет:**

- 1 Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
- 2 Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.

- 3 Содержание научного понятия «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст.
- 4 Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе. Споры о переводимости.
- 5 Основные направления в развитии теории перевода. Виды перевода.
- 6 Лингвистические теории (модели) переводческой деятельности.
- 7 Проблема переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
- 8 Теория закономерных соответствий. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
- 9 Возможные классификации безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
- 10 Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
- 11 Переводческие стратегии.
- 12 Этапы работы над переводом письменного текста и устного сообщения.
- 13 Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
- 14 Лексико-семантические проблемы перевода.
- 15 Грамматические проблемы перевода.
- 16 Фонетические проблемы перевода.
- 17 Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
- 18 Переводческие ошибки.
- 19 Фоновые знания и имплицитная информация.
- 20 Компетенция переводчика. Переводческая этика.

# ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ПРАКТИКИ

## ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД)

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	<b>3</b>	<b>5</b>
Итого		<b>3</b>	<b>5</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущая работа	Устный ответ	<b>3</b>	<b>5</b>
	Доклад	<b>2</b>	<b>3</b>
	Аудирование	<b>2</b>	<b>5</b>
	Монологическое высказывание	<b>3</b>	<b>5</b>
	Диалогическое высказывание	<b>2</b>	<b>4</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Лексико-грамматические упражнения	<b>3</b>	<b>8</b>
Итого		<b>15</b>	<b>30</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 45 %	
		min	max
Текущая работа	Устный ответ	<b>6</b>	<b>8</b>
	Доклад	<b>3</b>	<b>4</b>
	Аудирование	<b>5</b>	<b>7</b>
	Монологическое высказывание	<b>5</b>	<b>7</b>
	Диалогическое высказывание	<b>5</b>	<b>6</b>
	Эссе	<b>5</b>	<b>6</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Лексико-грамматические упражнения	<b>8</b>	<b>12</b>
Итого		<b>37</b>	<b>50</b>

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 10 %	
		min	max
Зачет	Устный ответ	<b>5</b>	<b>15</b>
Итого		<b>5</b>	<b>15</b>

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1 Тема № 2	Тестирование	3	5
БР № 2 Тема № 3	Презентация	3	5
Итого		<b>6</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

\*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов